

БЕСПЛАТНО

A
1286

ТБИЛИССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
ИНСТИТУТ имени А.С.ПУШКИНА

На правах рукописи

Л.К. ХУЧУА

К ИСТОРИИ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ НЕМЕЦКОЙ ЛИ-
ТЕРАТУРЫ НА ГРУЗИНСКИЙ ЯЗЫК

/до 90-х годов XIX века /

№ 642 – Грузинская литература

/Диссертация написана на грузинском языке/

А в т о р е ф е р а т

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Тбилиси
1972

2

ТБИЛИССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
имени А.С.ПУШКИНА

На правах рукописи

Л.К. ХУЧУА

К ИСТОРИИ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ НЕМЕЦКОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ НА ГРУЗИНСКИЙ ЯЗЫК
/до 90-х годов XIX века/

№ 642 - Грузинская литература
/Диссертация написана на грузинском языке/

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Т б и л и с и
1 9 7 2

Работа выполнена в Тбилиском государственном педагогическом институте им. А.С.Пушкина

Официальные оппоненты:

Доктор филологических наук, профессор Чачибая А.Е.

Кандидат филологических наук, Денава В.Г.

Ведущее научное учреждение - Институт грузинской литературы

им.Ш.Руставели АН Грузинской ССР

Автореферат разослан "19" IV 1972 г.

Защита диссертации состоится "6 мая" 1972 г. на заседании Ученого Совета Тбилиского государственного педагогического института имени А.С.Пушкина /Проспект И.Чавчавадзе, 32/.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Тбилиского государственного педагогического института им.А.С.Пушкина

Ученый секретарь

/проф. А.А.ДАВИТИАНИ/

Автор диссертационной работы ставит целью осветить историю переводов отдельных произведений немецкой литературы на грузинский язык. В работе сделана попытка дать по возможности полный экскурс, хотя нельзя утверждать категорически, что весь материал полностью исчерпан: возможно, что некоторые произведения все же остались нерассмотренными. Однако очевидно и то, что ни один значительный грузинский перевод какого-либо немецкого произведения не выпал из поля зрения автора настоящей диссертационной работы. Отдельные образцы, не привлекая внимания грузинского читателя, естественно, не могли быть предметом нашего исследования. В процессе отбора материала мы руководствовались принципом соблюдения идейно-эстетической, а не библиографической полноты. История переводов памятников западной литературы на грузинский язык является одной из важных проблем, изучаемых грузинским литературоведением. Эта проблема рассматривается в тесной связи с процессом исторического развития грузинской литературы. В задачу настоящего исследования входит определение тех причин, которые вызвали перевод того или иного художественного памятника на грузинский язык, осмысление мировоззренческого и эстетического отношения каждого переводчика к переводимому произведению и к его автору.

Немецко-грузинские литературные взаимосвязи достаточно хорошо изучены нашими исследователями. Особо следует выделить коллективные труды доктора филологических наук Нодара Какабадзе и Нодара Рухадзе, так же и их самостоятельные исследования по указанной проблеме. Оба исследователя выявили немало произведений, до настоящего времени неизвестных грузинскому литературоведению, что в свою очередь способствовало расширению наших представлений по вопросам отражения грузинской действительности и грузинской тематики в немецкой литературе,